

BIBLIOTECA DE CLÁSICOS CHINOS  
CHINO-ESPAÑOL

# 大中华文库

汉西对照

## 西游记

PEREGRINACIÓN AL OESTE

II

大中华文库

汉西对照

BIBLIOTECA DE CLÁSICOS CHINOS

Chino-Español

# 西 游 记

## PEREGRINACIÓN AL OESTE

II

卡洛斯·特里戈索·桑切斯 译

Versión china: Wu Cheng'en

Versión española: María Lecea y Carlos Trigoso Sánchez

外文出版社

Ediciones en Lenguas Extranjeras

## 目 录

- 第十二回 498  
诏王秉诚修大会 观音显圣化金蝉
- 第十三回 562  
陷虎穴金星解厄 双叉岭伯钦留僧
- 第十四回 602  
心猿归正 六贼无踪
- 第十五回 644  
蛇盘山诸神暗佑 鹰愁涧意马收缰
- 第十六回 684  
观音院僧谋宝贝 黑风山怪窃袈裟
- 第十七回 724  
孙行者大闹黑风山 观世音收伏熊黑怪
- 第十八回 776  
观音院唐僧脱难 高老庄行者除魔
- 第十九回 806  
云栈洞悟空收八戒 浮屠山玄奘受心经
- 第二十回 850  
黄风岭唐僧有难 半山中八戒争先



第二十一回 888  
护法设庄留大圣 须弥灵吉定风魔

第二十二回 932  
八戒大战流沙河 木叉奉法收悟净

第二十三回 970  
三藏不忘本 四圣试禅心

第二十四回 1012  
万寿山大仙留故友 五庄观行者窃人参



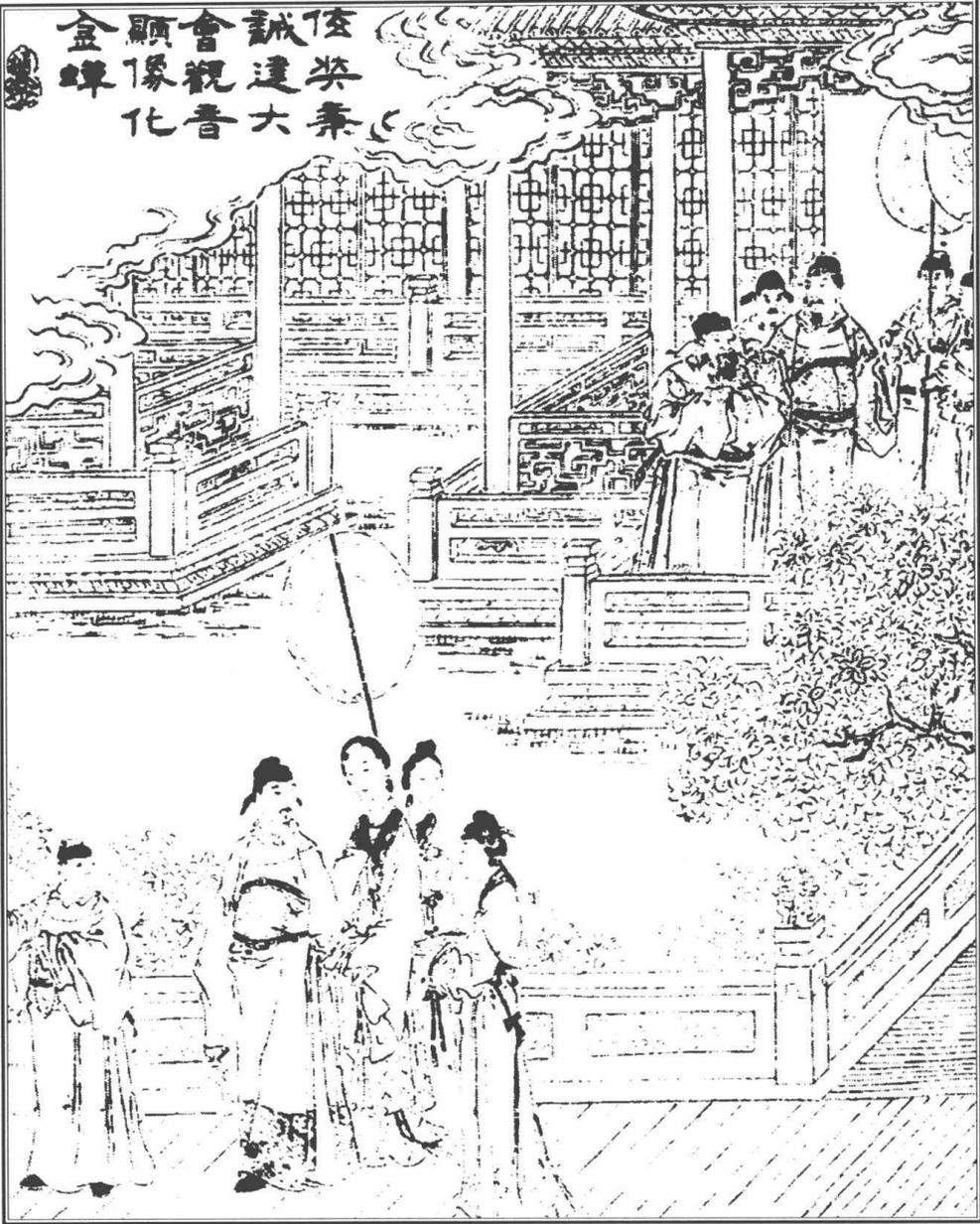
# ÍNDICE

- CAPÍTULO 12** 499  
El emperador de la dinastía Tang organiza un rezo solemne;  
Guanyin aparece para hacer reencarnarse a Cigarra Dorada
- CAPÍTULO 13** 563  
Los viajeros caen en la guarida del tigre, el Espíritu de la Estrella Vespertina los salva del peligro;  
Un cazador de la Sierra de las Dos Horquetas invita a su casa a Sanzang
- CAPÍTULO 14** 603  
El Mono-Alma es convertido;  
Los Seis Bandidos desaparecen sin dejar rastro
- CAPÍTULO 15** 645  
Los espíritus de la Montaña de la Serpiente Enroscada ayudan en secreto a los peregrinos;  
El Caballo-Pensamiento del Río del Pesar del Aguila es sometido
- CAPÍTULO 16** 685  
El superior del Monasterio Guanyin piensa apoderarse del tesoro;  
El monstruo de la Montaña del Viento Negro roba la *kasaya*
- CAPÍTULO 17** 725  
Sun el Novicio causa una gran devastación en la Montaña del Viento Negro;  
Guanyin aplaca al Espíritu del Oso
- CAPÍTULO 18** 777  
El Monje Tang se libra del peligro que le amenaza en el Monasterio Dhyana de Guanyin;  
Sun Wukong domeña al demonio en el Pueblo de Gaolaozhuang
- CAPÍTULO 19** 807  
Sun Wukong somete a Zhu Bajie en la Cueva de la Senda de las Nubes;  
Sanzang en la Montaña de la Pagoda toma conocimiento del *Sutra del Corazón*
- CAPÍTULO 20** 851  
El Monje Tang halla un obstáculo en el Cerro del Viento Amarillo;  
Bajie en la vertiente del monte queda victorioso



|   |      |
|---|------|
| <b>CAPÍTULO 21</b>  | 889  |
| Los espíritus-guardianes del Dharma establecen<br>una hacienda para dar asilo al Gran Sabio;<br>El bodhisattva Lingji de Sumeru apacigua al<br>demonio del viento |      |
| <b>CAPÍTULO 22</b>  | 933  |
| Zhu Bajie entra en combate en el Río de las<br>Arenas Movedizas;<br>Moksa cumple el Dharma y somete a Wujing  |      |
| <b>CAPÍTULO 23</b>  | 971  |
| Sanzang no olvida los fundamentos de la<br>Doctrina;<br>Los cuatro santos prueban su piedad   |      |
| <b>CAPÍTULO 24</b>  | 1013 |
| El inmortal de la Montaña de la Longevidad<br>Infinita retiene a su viejo amigo;<br>Sun Wukong roba Frutos Humanos en el<br>Monasterio Wuzhuang                   |      |
| <b>NOTAS</b>  | 1053 |







## 第十二回

### 唐王秉诚修大会 观音显圣化金蝉

却说鬼使同刘全夫妻二人出了阴司，那阴风绕绕，径到了长安大国，将刘全的魂灵，推入金亭馆里，将翠莲的灵魂，带进皇宫内院，只见那玉英公主正在花阴下，徐步绿苔而行，被鬼使扑个满怀，推倒在地，活捉了他魂，却将翠莲的魂灵，推入玉英身内。鬼使回转阴司不题。

却说宫院中的大小侍婢，见玉英跌死，急走金銮殿，报与三宫皇后道：“公主娘娘跌死也！”皇后大惊，随报太宗。太宗闻言，点头叹曰：“此事信有之也。朕曾问十代阎君：‘老幼安乎？’他道：‘俱安，但恐御妹寿促。’果中其言。”合宫人都来悲切，尽到花阴下看时，只见那公主微微有气。唐王道：“莫哭！莫哭！休惊了他。”遂上前将御手扶起头来，叫道：“御妹苏醒苏醒。”

那公主忽的翻身，叫：“丈夫慢行，等我一等！”太宗道：“御

## CAPÍTULO 12

*El emperador de la dinastía Tang  
organiza un rezo solemne;  
Guanyin aparece para hacer reencarnarse  
a Cigarra Dorada*

Cuando Liu Quan y su mujer, acompañados del espíritu, salieron del Reino de las Tinieblas, los arrebató un torbellino negro y los llevó a Chang'an, la capital del imperio. El alma de Liu Quan se apresuró a dirigirse al quiosco del emperador, y el alma de su mujer, Cuilian, al jardín interior del palacio. En ese preciso momento, la princesa Yuying se paseaba a la sombra de los árboles por un pequeño prado. El espíritu que acompañaba a los esposos dio un empujón en el pecho a la princesa y ésta cayó al suelo. El espíritu le sacó el alma y puso en el cuerpo de Yuying el alma de Cuilian. Después de eso, regresó al Reino de la Muerte, pero no hablaremos aquí de ello.

Las sirvientas que se hallaban en el jardín vieron caer al suelo a la princesa Yuying y fueron corriendo a la sala a comunicarle a la emperatriz que la princesa había muerto. Esta, asustada, se apresuró a llevar la noticia al emperador.

—Así tenía que ocurrir—dijo pesaroso moviendo la cabeza y suspirando el emperador—. Cuando pregunté a los Soberanos del Infierno por la suerte de mi familia, me respondieron que a ninguno de nosotros le pasaría nada y sólo mi hermana moriría pronto. Así ha sucedido.

En el lugar del suceso se reunieron todos los cortesanos para expresar su pena. En eso observaron que la princesa respiraba aún débilmente.

—¡No hagáis ruido! ¡No la incomodéis!—dijo el emperador. Se acercó a su hermana y le levantó la cabeza.

—¡Hermana! ¡Despierta!

En ese instante la princesa rebulló y gritó:

—¡Esposo mío, no te apresures! ¡Espérame!

—Hermana—trató de calmarla el emperador—, estamos todos aquí contigo.





妹，是我等在此。”公主抬头睁眼看道：“你是谁人，敢来扯我？”太宗道：“是你皇兄、皇嫂。”公主道：“我那里得个什么皇兄、皇嫂！我娘家姓李，我的乳名唤做李翠莲，我丈夫姓刘，名全。两口儿都是均州人氏。因为我三个月前，拔金钗，在门首斋僧，我丈夫怪我擅出内门，不遵妇道，骂了我几句，是我气塞胸堂，将白绫带悬梁缢死。撇下一双儿女，昼夜悲啼。今因我丈夫被唐王钦差赴阴司进瓜果，阎王怜悯，放我夫妻回来。他在前走。因我来迟，赶不上他，我绊了一跌。你等无礼！不知姓名，怎敢扯我？”太宗闻言，与众宫人道：“想是御妹跌昏了，胡说哩。”传旨教太医院进汤药，将玉英扶入宫中。

唐王当殿，忽有当驾官奏道：“万岁，今有进瓜果人刘全还魂，在朝门外等旨。”唐王大惊，急传旨，将刘全召进，俯伏丹墀。太宗问道：“进瓜果之事何如？”刘全道：“臣顶瓜果，径至鬼门关，引上森罗殿，见了那十代阎君，将瓜果奉上，备言我王殷勤致谢之意。阎君甚喜，多多拜上我王，道：‘真是个有信有德



Entonces la princesa se incorporó y, mirando con asombro al emperador, exclamó:

—¿Quién sois? ¿Cómo os atrevéis a tocarme?

—Soy yo, tu regio hermano, y tu cuñada la emperatriz también está aquí—respondió el emperador.

—Yo no tengo ningún hermano regio ni cuñada emperatriz—respondió la princesa—. Nací en la familia Li, y me llamo Li Cuilian, y mi marido es Liu Quan. Ambos somos de Junzhou. Hace tres meses di a un monje que pedía limosna mi horquilla de oro. Mi marido me regañó por haberme atrevido a salir de casa y me dijo que no me comportaba como debe hacerlo una mujer casada. No pudiendo sufrir tal vergüenza, me ahorqué con mi propio cinturón. Quedaron huérfanos dos niños que lloraban día y noche. Y ahora, el emperador de la dinastía Tang ha enviado a mi marido a llevar melones al Reino de las Tinieblas. Mas el Soberano Yama se ha apiadado de nosotros y nos ha devuelto la vida. Mi marido marchaba delante y yo quería alcanzarlo, pero he tropezado y me he caído. No seáis tan poco respetuoso conmigo. Ni siquiera sé cómo os llamáis, ¿por qué me tocáis?

—Sin duda, mi hermana al caerse se ha lastimado la cabeza y desvaría en su delirio—manifestó el emperador dirigiéndose a todos los que allí se hallaban.

Ordenó al médico del palacio que preparase una medicina y dispuso que condujesen a Yuying a sus aposentos.

Cuando el emperador se sentó en su trono, se presentó un funcionario.

—Permitidme que informe a Vuestra Majestad: El hombre que enviasteis a llevar melones al Reino de las Tinieblas, llamado Liu Quan, ha resucitado, se encuentra ahora cerca del palacio y espera vuestras indicaciones.

El emperador quedó asombrado y ordenó que introdujesen al momento a Liu Quan. Este, al entrar, se inclinó ante el trono.

—Cuenta, ¿conseguiste llevar los melones al Reino de las Tinieblas?

—Cuando me hallé en el Reino de las Tinieblas —comenzó a relatar Liu Quan—, me condujeron a la Sala Senluo. Allí vi a los Diez Soberanos del Infierno y les entregué los melones diciéndoles que se los enviaba Vuestra Majestad en señal de agradecimiento por sus bondades. Los soberanos se pusieron muy contentos y hablaron de Vuestra Majestad con gran respeto,



的太宗皇帝！”唐王道：“你在阴司见些什么来？”刘全道：“臣不曾远行，没见甚的，只闻得阎王问臣乡贯、姓名。臣将弃家舍子、因妻缢死，愿来进瓜之事，说了一遍。他急差鬼使，引过我妻，就在森罗殿下相会；一壁厢又检看死生文簿，说我夫妻都有登仙之寿，使差鬼使送回。臣在前走，我妻后行，幸得还魂。但不知妻投何所。”唐王惊问道：“那阎王可曾说你妻什么？”刘全道：“阎王不曾说什么，只听得鬼使说：‘李翠莲归阴日久，尸首无存。’阎王道：‘唐御妹李玉英今该促死，教翠莲即借玉英尸还魂去罢。’臣不知唐御妹是甚地方，家居何处，我还未曾得去寻哩。”

唐王闻奏，满心欢喜，当对多官道：“朕别阎君，曾问宫中之事。他言老幼俱安，但恐御妹寿促。却才御妹玉英，花阴下跌死，朕急扶看，须臾苏醒，口叫：‘丈夫慢行，等我一等！’朕只道是他跌昏了，胡言，又问他详细，他说的话，与刘全一般。”魏征

diciendo: “Oh, el emperador Tai Zong es un hombre muy virtuoso y merece plena confianza”.

—¿Qué viste en el Reino de las Tinieblas?—le preguntó el emperador.

—Estuve allí poco tiempo y casi no fui a ningún sitio —respondió Liu Quan—. Cuando me preguntaron de dónde era y cómo me llamaba, conté toda mi historia: Cómo se había ahorcado mi mujer, cómo yo decidí acabar con mi vida y abandoné a mi familia y también que yo mismo manifesté el deseo de llevar melones al Reino de las Tinieblas. Después de eso, los soberanos ordenaron al punto a uno de los espíritus que trajese allí, a la sala, el alma de mi mujer. Así me encontré con ella. Luego ellos miraron los Registros de la Muerte y de la Vida y dijeron que a mi mujer y a mí nos estaba prescrita la inmortalidad. A continuación envió a un espíritu a acompañarnos al Mundo de la Luz. Yo marchaba delante y mi mujer me seguía. Para mi gran dicha, he vuelto de nuevo a la vida, pero ignoro dónde está ahora mi esposa.

—Haz memoria, ¿no dijeron nada más acerca de tu mujer?—preguntó el emperador muy sorprendido.

—No, me parece que nada más—respondió Liu Quan—. Es cierto que oí decir al espíritu que nos acompañaba que el alma de mi mujer Li Cuilian se hallaba hacía mucho tiempo en el Reino de las Tinieblas y en su cuerpo ya no sería posible poner el alma. A esto, los soberanos replicaron que Li Yuying, la hermana del emperador de la dinastía Tang, moriría hoy, y ordenaron al espíritu poner el alma de Cuilian en el cuerpo de Yuying. Pero yo ignoro dónde está vuestra regia hermana, y por eso no he podido buscarla aún.

El emperador quedó muy contento y, dirigiéndose a los presentes, dijo:

—Al despedirme de los Soberanos del Infierno les pregunté qué suerte esperaba a mi familia. Me respondieron que todo iría bien, sólo que a mi hermana le quedaba poco que vivir. Y he aquí que, paseando por el jardín, Yuying de repente ha caído muerta; he ido corriendo en su ayuda y pronto ha vuelto en sí y ha empezado a llamar a su marido gritando que la esperase. Al principio pensé que mi hermana se había hecho daño en la cabeza al caer y deliraba, pero después, cuando le hice minuciosas preguntas, resultó que su relato coincidía plenamente con lo que ha narrado Liu Quan.





奏道：“御妹偶尔寿促，少苏醒即说此话，此是刘全妻借尸还魂之事。此事也有。可请公主出来，看他有甚话说。”唐王道：“朕才命太医院去进药，不知何如。”便教妃嫔入宫去请。那公主在里面乱嚷道：“我吃什么药！这里那是我家！我家是清凉瓦屋，不像这个害黄病的房子，花狸狐哨的门扇！放我出去！放我出去！”

正嚷处，只见四五个女官，两三个太监，扶着他，直至殿上。唐王道：“你可认得你丈夫么？”

玉英道：“说那里话，我两个从小儿的结发夫妻，与他生男育女，怎的不认得？”唐王叫内官搀他下去。那公主下了宝殿，直至白玉阶前，见了刘全，一把扯住，道：“丈夫，你往那里去，就不等我一等！我跌了一跌，被那些没道理的人围住我嚷，这是怎的说！”那刘全听他说的话是妻之言，观其人非妻之面，不敢相认。唐王道：“这正是山崩地裂有人见，捉生替死却难逢！”好一个有道的君王：即将御妹的妆奁、衣物、首饰，尽赏赐了刘全，就如陪嫁一般；又赐与他永免差徭的御旨，着他带领御妹回去。他夫妻两个，便在阶前谢了恩，欢欢喜喜还乡。



—Vuestra hermana ha dicho todo en cuanto se ha despertado—dijo Wei Zheng—. Esto precisamente significa que el alma de la mujer de Liu Quan se ha introducido en el cuerpo de vuestra hermana. Ello es muy posible. Invitemos a vuestra hermana a venir aquí y oigamos lo que dice.

—Acabo de ordenar al médico de palacio que le dé una medicina, y no sé qué tal se encuentra ahora—manifestó el emperador, y mandó a las damas de la corte ir a buscar a la princesa.

Cuando las enviadas llegaron al palacio, oyeron gritar a la princesa:

—¿Qué medicina me dais ahí? ¿Acaso es ésta mi casa? Vivo en una casa modesta, con tejado de tejas corrientes, y no en estos horribles y enormes aposentos amarillos, adornados y lujosos. ¡Dejadme ir! ¡Dejadme ir!

Siguió gritando también cuando algunas damas de la corte y eunucos, sosteniéndola, la condujeron a la sala del trono.

El emperador le preguntó:

—¿Qué? ¿Reconoces a tu marido?

—¿Acaso hay que preguntarlo?—exclamó Yuying—. ¿Cómo no voy a conocerlo si nos habían tomado los dichos desde niños y tengo hijos de él?

Entonces el emperador ordenó que la condujeran fuera de la sala del trono.

En cuanto la princesa vio a Liu Quan, se arrojó hacia él gritando:

—¡Querido esposo mío! ¿Por qué no me esperaste? Tropecé y me caí y, al recobrar el conocimiento, vi que junto a mí se agrupaban estas personas poco ceremoniosas. ¿Qué es lo que sucede?

Liu Quan permanecía indeciso, sin saber qué hacer. Por la voz, la que hablaba era sin duda su mujer, pero su apariencia no tenía nada que ver con la de su esposa.

—De veras—exclamó el emperador—, se ha visto el derrumbamiento de los montes y el hundimiento de la tierra, mas rara vez el cambio de una persona viva por una muerta.

El virtuoso emperador ordenó que entregaran a Liu Quan todos los cofres con atavíos, vestidos y adornos de la cabeza que habían pertenecido a la princesa, como si lo casara con su hermana. Además mandó preparar un decreto sobre la liberación de por vida de Liu Quan de toda clase de obligaciones y tareas, y después dejó ir a los esposos a su casa. Marido y

有诗为证：

人生人死是前缘，短短长长各有年。

刘全进瓜回阳世，借尸还魂李翠莲。

他两个辞了君王，径来均州城里，见旧家业儿女俱好，两口儿宣扬善果不题。

却说那尉迟公将金银一库上河南开封府访看相良。原来卖水为活，同妻张氏在门首贩卖乌盆瓦器营生，但赚得些钱儿，只以盘缠为足，其多少斋僧布施，买金银纸锭，记库焚烧，故有此善果臻身：阳世间是一条好善的穷汉，那世里却是个积玉堆金的长者。尉迟公将金银送上他门，唬得那相公、相婆魂飞魄散，又兼有本府官员，茅舍外车马骈集，那老两口子如痴如哑，跪在地下，只是磕头礼拜。

尉迟公道：“老人家请起。我虽是个钦差官，却赍着我王的金银送来还你。”他战兢兢的答道：“小的没有什么金银放债，如何敢受这不明之财？”尉迟公道：“我也访得你是个穷汉，只是你斋僧布施，尽其所用就买办金银纸锭烧记阴司，阴司里有



mujer dieron las gracias al emperador por sus bondades y volvieron muy contentos a su tierra natal.

Este extraordinario acontecimiento lo cantan incluso unos versos:

*La vida y la muerte están predeterminadas:  
Algunos tienen muchos años, otros pocos.  
Cuando Liu Quan retornó al mundo desde el Infierno,  
en un cuerpo prestado Li Cuilian volvió a la vida.*

Así pues, habiéndose despedido del emperador, los esposos se dirigieron directamente a la ciudad de Junzhou. Allí encontraron su casa en perfecto orden y a sus hijos, sanos, y desde aquel día hicieron famosos sus nombres con buenas acciones. Pero no vamos a ocuparnos aquí de eso.

Veamos ahora que fue el dignatario Yuchi, quien, provisto de oro y plata, se dirigió a la provincia de Henan, a la ciudad de Kaifeng, para hallar a Xiang Liang y devolverle lo adeudado. Xiang Liang trabajaba de aguador y además, con su mujer, llamada Zhang Shi, vendía a las puertas de su casa cacharros y otros objetos de alfarería. De lo que ganaban, gastaban sólo para lo más imprescindible, y todo lo demás lo empleaban en ceremonias del culto o compraban dinero de papel para sacrificios y lo quemaban como ofrenda. Por todas sus buenas acciones el Cielo los recompensó. De ahí que en este mundo fueran personas muy virtuosas, pero muy pobres, y en el Reino de las Tinieblas hubieran reunido grandes sumas.

Resultó que, cuando el funcionario Yuchi, con una gran cantidad de carruajes, llegó a la cabaña con su carga de dinero, los esposos se asustaron tanto que no sabían qué hacer. Mudos de terror, cayeron de rodillas ante el dignatario y daban sin parar con las frentes en el suelo.

—Levantáos, dignas gentes—dijo Yuchi Jingde—. He venido aquí por encargo de nuestro emperador sólo para devolveros el dinero que le habéis prestado.

—Nosotros nunca hemos prestado dinero a nadie—respondieron los esposos temblando de miedo—, ¿cómo podemos tomar una riqueza que no nos pertenece?

—Sé que sois pobres—siguió diciendo Yuchi—, sin embargo, gracias a que ayudáis a los monjes y quemáis continuamente dinero para los sacrificios

